

Canti da battello veneziani

velatamente allusivi e licenziosi

Handwritten musical score for a song. The score consists of five staves of music with lyrics written below each staff. The lyrics are in Italian and appear to be a satirical or humorous song. A circular stamp is visible on the bottom right of the score, reading "GUSTAVO C. GUERIN STEAMPUNK VENEZIA". The page number "17" is written in the top right corner. At the bottom center of the page, there is a small number "101" between vertical bars.

17

Dee na: te zomelles lee tutte tutte tutte do belle ee tutte tutte tutte do
ma ma far de e Segni insieme de star ee tutte do belle lee naie zomelle ma far de e
Segni insieme de star ma far de e Segni insieme de star, Xe amar quel re
mette discordia in le bote in le tette quel oho ee lo Regno e ca na da star
oho ee lo Regno, e ca na da star, e ca na da star

GUSTAVO C.
GUERIN STEAMPUNK
VENEZIA

101

Associazione
Coro Marmolada
Venezia



coro marmolada venezia

“Canti veneziani da battello velatamente allusivi e licenziosi”

a cura di Sergio Piovesan, con la collaborazione di:

Rolando Basso, Roberto Foffano, Enrico Pagnin e Paolo Pietrobon

Edizioni Coro Marmolada - Venezia ©, aprile 2021

Canti da battello veneziani

velatamente allusivi e licenziosi



INDICE

<i>Presentazione di Paolo Pietrobon</i>	Pag.	1
<i>Introduzione del curatore</i>	"	2
Bela Ninéta (<i>chiave di tenore</i>)	"	5
Bela Ninéta (<i>chiave di violino 8vab</i>)	"	7
Cara la mia Ninéta	"	9
Cara quando che te vedo	"	10
Cento baséti	"	12
Dai òci me defendo (<i>chiave di soprano</i>)	"	14
Dai òci me defendo (<i>chiave di violino</i>)	"	16
Dó volte che tento (<i>chiave di soprano</i>)	"	18
Dó volte che tento (<i>chiave di violino</i>)	"	19
Dolce xe quel dilèto	"	20
El frutariol mia bèla	"	22
El scaleter putéle	"	24
Gò una bestiolina cara	"	26
Xe nate zemèle (<i>chiave di soprano</i>)	"	27
Xe nate zemèle (<i>chiave di violino</i>)	"	28
M'avé dito abié giudizio (<i>chiave di soprano</i>)	"	29
M'avé dito abié giudizio (<i>chiave di violino</i>)	"	31
Me sento che me bruso	"	33
Mio ben vorìa far nana	"	35
Nina cara v'ho portà	"	37
Nina gò un oseléto	"	39
Ogni dona ch'ha gusto	"	41
Patrona cara e bèla (<i>chiave di soprano</i>)	"	43
Patrona cara e bèla (<i>chiave di violino</i>)	"	45
Patrona compatime	"	47
Putélo una volta (<i>chiave di soprano</i>)	"	49
Putélo una volta (<i>chiave di violino</i>)	"	50
Quel bianco sen de late (<i>chiave di soprano</i>)	"	51
Quel bianco sen de late (<i>chiave di violino</i>)	"	52
Son qua putazze care	"	53
Un'anguiléta fresca	"	55
Vardé Betina cara	"	57
<i>Regole seguite nella grafia</i>	"	59
<i>Ringraziamenti</i>	"	60

Non sono in effetti molte le novità nei testi della presente serie rispetto a quelli delle precedenti pubblicazioni. Come già ho avuto modo di dire, essi appartengono al genere definito *Venetian ballad*, o *Gondoliera*, o *Barcarola*, o *Serenata*, o, infine, soprattutto per la nostra riflessione, *Musiche da fresco*. Caratteristici i contesti di questo *popular song*. I due decenni centrali del XVII secolo (Settecento) vedono nascere a Venezia particolarmente una tradizione scritta di musiche e contesti, insieme con una consistente manifestazione di cultura orale, con contaminazioni mobilissime dei motivi e delle visioni della straordinaria città e dei suoi fervidi e immaginifici 'abitatori': il suono, la voce, la musica, il silenzio.

E i temi? La capillare invenzione e "degustazione" di una carnale sensitività, che il più spesso pulsa di una psicologia minima del contrasto amoroso o, altrove, di delicate seppur scontate proferte d'amore alle amatissime, e assai scontrose, *Nine*, o *Ninette*, e simili. A mio parere è nel linguaggio che l'aderenza "erotico amatoria", o più semplicemente "grassoccia" e carnascialesca, fuoriesce dalla parola e dal ritmo, ponendosi quale vignetta del vissuto disinibito - eppur trattenuto lì per lì - di tanta gente viva e incapace di anonimato in quella città mercato, nelle vene d'interminabile intreccio delle sue *salizàde*, *calli*, *campielli* e, forse, approcci, informali sempre, nelle occasioni di feste o *lagunàrie* in barca.

Con una differenza, quella di un'enfasi se possibile più spinta, *osé* diremmo oggi, nel fraseggio - ma quasi sempre soliloquio - dell'innamorato, o forse meglio del 'cultore autograticato' ed esibizionista d'occasione.

Bastino alcuni esempi: il (suo) *bocoléto che non xe fiapéto* Da tener in un bel *vaséto* a ciò che 'l dura *El zardin de Ninéta, da ben lavorar* E il decantatore che proferisce d'esser un *zardiner che sa far el so mestier* E al quale *tuto el sangue ghe bógie* Viene a mente, e si caratterizza per impostazione amatoria certo, ma galante e 'bipolare', in cui la *tósa* recepisce lo spasimo dell'anzianotto corteggiatore con tanto di mazzetto di fiori in mano, una canzonetta del repertorio SAT, nella quale lei, al farsi insistente del canuto spasimante, lo invita con sorriso definitivo ma non persecutorio a lasciar perdere l'amore e piuttosto a 'infilzar pater nostri'.

Certo, altro contesto, non quello periferico ma urbano comunque di Venezia, ma più gradevole e leggero, non vignetta asciutta ma bozzetto di vivacità paesana.

Come l'altra, di tradizione piemontese, della ragazzotta che va al mulino ... e ne torna *infinà*, con tanto di madre da tenere buona ... e comprensiva in fondo: "... *La bella è andata a casa / era tutta infarinata / e sua madre ha preso un bastone / voleva picchiarla* *Ma cosa vuoi per cena? / la vuoi la polenta? / Sua madre a questo punto / era già contenta*" (Libera traduzione dello scrivente).

O infine, nel repertorio Marmolada, la profferta amorosa, senz'altro diretta e intenzionale, vestita però di carezzevole eleganza e dell'atteggiamento partecipe, pur nell'apparente pudico distacco, della ragazza, la Giardiniera: " *O giardiniera, bella tu sei la mia sposa / dammi una rosa del tuo giardin. / Non è possibile, bello, di darti sto fiore / questo è l'onore del mio giardin*".

Eppure nei canti della presente raccolta, pur nello stile e nel linguaggio ambivalenti, nei doppi sensi squadernati, nella ripetitività dei temi e delle situazioni, sussistono lampi totalmente carnascialeschi, goderecci e compiaciuti di un'attribuzione tutta maschile dei simboli erotici e sessuali, di una 'volgarità etimologica' senza freni né inibizioni, sboccata ma divertente, probabilmente anche per le damigelle partecipi alla sperticata esplicitazione, come questo: "... *Un'anguiléta fresca / ve porto sta matina / a vu mia cara Nina / che la ve piaserà*.... *Tegnìla stréta / cara Ninéta / che se la sbrissa / ve scaperà* *Non dubité mia cara / de sta bèla anguiléta / basta tenirla stréta / senza de farghe mal* *Tochéla po' bel bèlo, / che l'è delicatìna, / vu solo cara Nina / e andéghe drio pian pian*".

Paolo Pietrobon

Questa quinta raccolta (1) di "*Canti da battello veneziani*", ha una particolarità perché i testi dei vari brani sono collegati da una caratteristica e cioè che gli stessi sono, come precisato nel titolo, "...velatamente allusivi e licenziosi." Non sono pornografici ma, come potrete appurare, alcuni usano il doppio senso mentre altri sono un po' più espliciti e contemporaneamente scherzosi. Appare evidente come i doni che lo spasimante porge alla sua bella, uccellini di varie specie, fiori, ortaggi e anguille indichino qualcos'altro. Un altro parla di un giardino che la bella non ha ancora "affittato" e nel quale lo spasimante desidera "lavorare" e "lavorare bene"; in altri, invece, ecco che troviamo chi spasima per le tette e chi è ancora più esplicito nel descrivere i desideri dei momenti intimi. Ma vi lasciamo alla lettura dei testi che troverete sotto le partiture per trarre le vostre conclusioni.(2)

Gli autori dei testi e delle musiche sono anonimi perché, essendo la maggiore parte commissionata e ritenendoli di basso valore, musicisti e poeti, senz'altro noti ai loro tempi, non desideravano apparire; a loro bastava essere pagati! D'altra parte bisognava pur vivere. Per quanto riguarda i testi, gli stessi sono stati controllati e uniformati; infatti, avendo riscontrato differenze di molte parole nei vari brani, l'amico Paolo Pietrobon ha provveduto a una revisione. Con questa operazione sono state uniformate le consonanti doppie (nella lingua veneziana generalmente le doppie non esistono) e le parole accentate o meno riportando il tutto a un "veneziano" corretto.

Un'altra caratteristica dal punto di vista musicale è che sono quasi tutti stati composti in chiave di violino o di Sol (3) o di soprano (4), mentre uno solo è in chiave di tenore (5).

Le chiavi di soprano e di tenore non sono più usate dall'800 e sono sostituite dalla chiave di violino la prima mentre la seconda sempre dalla chiave di violino accompagnata da un segno convenzionale atto a indicarne l'esecuzione all'ottava inferiore (6).

In questa raccolta vi sono sette partiture in chiave di soprano e una in chiave di tenore; queste otto partiture sono riportate così come sono nell'originale ma anche trasportate alle chiavi moderne (*vedi note 1 e 4*). Tutte le altre partiture sono in chiave di violino.

Si evince, quindi, come tutti i brani (eccetto uno) siano stati scritti per voci femminili, anche se il testo vedrebbe come protagonista l'uomo e questo forse perché nel '700 a Venezia si trovavano molte cantanti donne che fin da bambine, ospitate nei vari orfanatrofi, erano state istruite al canto e alla musica.

Sergio Piovesan
del Coro Marmolada di Venezia

1) Le partiture sono state copiate dalla pubblicazione "*Canti da battello (1740-1750) a cura di Sergio Barcellona e Galilano Titton*" edita dalla Regione del Veneto ©, marzo 1990.

2) I testi riportati sotto ogni partitura sono stati rivisti e uniformati perché molte parole negli originali sono scritte in modi diversi nei vari brani (ad. es. doppie, vocali accentate e no e altro) .

3) La chiave di violino, o chiave di Sol, è un segno convenzionale che fissa la posizione della nota sol sulla seconda linea del pentagramma. Questo Sol è precisamente quello posto una quinta giusta sopra al Do centrale.



4) La chiave di soprano, o chiave di Do, è un segno convenzionale che fissa la posizione della nota DO sulla prima riga.



5) La chiave di tenore, o chiave di Do, è un segno convenzionale che fissa la posizione del Do sulla quarta riga.



6)

A norma dell'Art. 2 della legge 9 gennaio 2008, n°2, è consentita attraverso il sito la libera fruizione delle partiture e degli spartiti esposti ad esclusivo uso didattico o scientifico e sempre che tale utilizzo non procuri lucro al soggetto che se ne avvale. Le musiche qui elencate sono a disposizione NON a scopo di lucro; il loro uso è riservato esclusivamente a quello privato. Sono vietate le duplicazioni di qualsiasi genere per fini commerciali. Tuttavia, invitiamo gli Aventi Diritto a contattarci anche in ordine alla loro rimozione totale ed immediata“.

Tutti gli spartiti, sono stati copiati con il programma di notazione musicale "MuseScore Versione 3.6.2.548021803 Rev. 3224f34" (Copyright © 1999-2020 Muse Score BVBA e altri), hanno prodotto anche i file musicali .mp3.

Bela Ninéta

1 *Andante* 2 3 4 5

Be__ la Ni - ne - ta__ se sé ca - ré__ ta__ las__ sé che

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. The music is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line starts with a half note 'Be', followed by quarter notes 'la', 'Ni', and 'ne'. Measure 2 has a quarter note 'ta' and a quarter rest. Measure 3 has quarter notes 'se', 'sé', and 'ca'. Measure 4 has quarter notes 'ré', 'ta', and a quarter rest. Measure 5 has quarter notes 'las', 'sé', and 'che'. There are trills (tr) above the notes 'ca' and 'ré'. The bass line consists of quarter notes: G2, F#2, E2, D2, C2, B1, A1, G1.

6 7 8 9 10

mé - ta__ sto__ fior da vù se sé³ ca - ré__ ta las-

Detailed description: This system contains measures 6-10. Measure 6 has quarter notes 'mé', 'ta', and a quarter rest. Measure 7 has quarter notes 'sto', 'fior', and a quarter rest. Measure 8 has a half note 'da' and a quarter rest. Measure 9 has quarter notes 'se', 'sé', and 'ca'. Measure 10 has quarter notes 'ré', 'ta', and a quarter rest. There is a trill (tr) above 'fior' and a triplet (3) over 'se sé ca'. The bass line continues with quarter notes: G1, F#1, E1, D1, C1, B0, A0, G0.

11 12 13 14

sé³ che mé__ ta sto__ fior da vù.

Detailed description: This system contains measures 11-14. Measure 11 has quarter notes 'sé', 'che', and a quarter rest. Measure 12 has quarter notes 'mé', 'ta', and a quarter rest. Measure 13 has quarter notes 'sto', 'fior', and a quarter rest. Measure 14 has a half note 'da' and a quarter rest. There is a trill (tr) above 'fior' and a triplet (3) over 'sé'. The bass line continues with quarter notes: F#0, E0, D0, C0, B0, A0, G0, F#0.

15 16 17 18 19

L'è__ un bo - co - lé-to no__ l'è fia__ pé__ to ve__ par - lo

Detailed description: This system contains measures 15-19. Measure 15 has quarter notes 'L'è', 'un', and a quarter rest. Measure 16 has quarter notes 'bo', 'co', and a quarter rest. Measure 17 has quarter notes 'lé', 'to', and a quarter rest. Measure 18 has quarter notes 'no', 'l'è', and a quarter rest. Measure 19 has quarter notes 'fia', 'pé', and a quarter rest. There is a trill (tr) above 'co' and a triplet (3) over 'fia pé to'. The bass line continues with quarter notes: E0, D0, C0, B0, A0, G0, F#0, E0.

20 21 22 23 24

s-ciè__ to l'è__ bon__ per vù ve__ par - lo__ s-ciè__ to

Detailed description: This system contains measures 20-24. Measure 20 has quarter notes 's-ciè', 'to', and a quarter rest. Measure 21 has quarter notes 'l'è', 'bon', and a quarter rest. Measure 22 has quarter notes 'per', 'vù', and a quarter rest. Measure 23 has quarter notes 've', 'par', and a quarter rest. Measure 24 has quarter notes 'lo', 's-ciè', and a quarter rest. There are trills (tr) above 's-ciè' in measures 20, 21, and 22. The bass line continues with quarter notes: D0, C0, B0, A0, G0, F#0, E0, D0.

Bela Ninéta

1 *Andante* 2 3 *tr* 4 5

8 Be - la Ni - né - ta - se sé ca - ré - ta - las - sé che

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. The music is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Measure 2 has quarter notes D5, E5, and F#5. Measure 3 has quarter notes G5, A5, and B5, with a trill (tr) over the G5. Measure 4 has quarter notes C6, B5, and A5. Measure 5 has quarter notes G5, F#5, and E5. The bass line consists of quarter notes G2, F#2, E2, D2, C2, B1, and A1.

6 7 *tr* 8 9 10

8 mé - ta - sto - fior da vù se sé - ca - ré - ta las -

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. Measure 6 has quarter notes G4, A4, and B4. Measure 7 has quarter notes C5, D5, and E5, with a trill (tr) over the C5. Measure 8 has quarter notes F#5, G5, and A5. Measure 9 has quarter notes B5, C6, and D6, with a triplet (3) over the B5-C6-D6. Measure 10 has quarter notes E6, F#6, and G6. The bass line continues with quarter notes G2, F#2, E2, D2, C2, B1, and A1.

11 12 13 *tr* 14

8 sé - che mé - ta sto fior - da vù.

Detailed description: This system contains measures 11 through 14. Measure 11 has quarter notes G4, A4, and B4, with a triplet (3) over the G4-A4-B4. Measure 12 has quarter notes C5, D5, and E5. Measure 13 has quarter notes F#5, G5, and A5, with a trill (tr) over the F#5. Measure 14 has quarter notes B5, C6, and D6. The bass line continues with quarter notes G2, F#2, E2, D2, C2, B1, and A1.

15 16 *tr* 17 18 3 19

8 L'è - un bo - co - lé - to no - l'è fia - pé - to ve - par - lo

Detailed description: This system contains measures 15 through 19. Measure 15 has quarter notes G4, A4, and B4. Measure 16 has quarter notes C5, D5, and E5, with a trill (tr) over the C5. Measure 17 has quarter notes F#5, G5, and A5. Measure 18 has quarter notes B5, C6, and D6, with a triplet (3) over the B5-C6-D6. Measure 19 has quarter notes E6, F#6, and G6. The bass line continues with quarter notes G2, F#2, E2, D2, C2, B1, and A1.

20 *tr* 21 *tr* 22 *tr* 23 24

8 s - ciè - to l'è bon - per vù ve - par - lo s - ciè - to

Detailed description: This system contains measures 20 through 24. Measure 20 has quarter notes G4, A4, and B4, with a trill (tr) over the G4. Measure 21 has quarter notes C5, D5, and E5, with a trill (tr) over the C5. Measure 22 has quarter notes F#5, G5, and A5, with a trill (tr) over the F#5. Measure 23 has quarter notes B5, C6, and D6. Measure 24 has quarter notes E6, F#6, and G6. The bass line continues with quarter notes G2, F#2, E2, D2, C2, B1, and A1.

25 26 27 28 29 30

l'è bon per vù l'è bon l'è bon l'è bon par vù.

Bela Nineta
 se sé caréta (*gentile, disposta*)
 lassé che méta (*pòsi*)
 sto fior da vù. (*voi*)
 L'è un bocoléto
 no l'è fiapéto
 ve parlo s-ciéto (*schietto*)
 l'è bon per vù.

In su l'aurora (*alla nascita*)
 el spunta fóra
 e mi alóra
 l'ho cognossù.
 L'è bon rosséto
 sto bocoléto
 galantinéto (*galante assai*)
 l'è bon per vù.

Sto fior xe belo
 no strapazzéto (*maltrattatelo*)
 ma averzéto (*apritelo*)
 via sempre più.
 L'è assàe rosséto
 l'è bon perféto
 sto bocoléto
 l'è bon per vù.

Sto odor s'è grato (*gradevole*)
 no valo affato (*merita proprio*)
 el cuor destrato (*indifferente*)
 diséto vù (*ditelo voi*)
 Metéto al pèto
 sto bocoléto
 che ve prométo
 l'è bon per vù.

Con bona frase (*parolina*)
 quando el ve piase
 tioléto in pase (*prendetelo*)
 no parlé più.
 El dà dilèto
 l'è assae freschéto
 sto bel cosséto (*oggettino*)
 el fa per vù.

Abbiéne cura
 a ciò ch'el dura (*resti ben ritto*)
 che per natura
 m'insegné vù. (*voi ben sapete*)
 In bel vaséto
 sto bocoléto
 metéto presto
 ch'el fa per vù.

Via cara Nina
 s'è coresina (*di buon cuore*)
 mia colonbina
 che l'è per vù.
 Mo via vardéto (*suovia...*)
 mo via godéto
 via che l'è bèto
 l'è bon per vù.

Cara la mia Ninéta

dalla pubblicazione
"Venetian ballads"
a cura di Johann Adolph Hasse

1 $\text{♩} = 72$ 2 3 4

Ca - ra la mia. Ni - né - ta - so che ti gaunzar - din - che no - ti l'ha fit - tà - se -

Musical score for measures 1-4. The music is in 12/8 time with a tempo of 72. The melody is in the treble clef and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#).

5 6 7 8 $\text{♩} = 86$

ti - me vol - son qua - se ti me vol - son qua - per la - vorar - lo. Mi

Musical score for measures 5-8. The music is in 12/8 time with a tempo of 86. The melody is in the treble clef and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#).

9 10 11 12 13 $\text{♩} = 72$

son un - zar. di - nier che sa far el me - stier per ti el fa - rò - di cuor - so

Musical score for measures 9-13. The music is in 12/8 time with a tempo of 72. The melody is in the treble clef and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#).

14 15 16

quel che par - lo - per ti el fa - ro de cuor - so quel che par - lo -

Musical score for measures 14-16. The music is in 12/8 time. The melody is in the treble clef and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#).

Cara la mia Ninéta
so che ti ga un zardin (*giardino*)
che no ti l'ha fittà, (*affittato*)
se ti me vol son qua.
per lavorarlo.
Mi son un zardinier
che sa far el so mestier
per ti el farò de cuor,
so quel che parlo. (*dico*)

Cara quando te vedo

1 *Andante* 2 3 4 5

Ca-raquan-do te ve-do non pos. so_più star sal-do non pos. so_più star

Musical notation for measures 1-5 in bass clef.

6 7 8 9 10

sal-do me sen_to ve_nir cal-do me sen_to ve_nir cal-do

Musical notation for measures 6-10 in bass clef.

11 12 13 3 3 14 15 16

tu-tosemo-ve in_mi tu-to_se-mo-ve in mi tu-to_se-mo-ve in mi.

Musical notation for measures 11-16 in bass clef.

17 18 19 20

Fa-ria co-me i pu_tè-li co la_so_ma-ma_i. ve_de a

Musical notation for measures 17-20 in bass clef.

21 22 23 24 25

braz.za_cò-lo_ quel-li che a_braz.za_cò-lo quel-li i sta_ria_no-te_e

Musical notation for measures 21-25 in bass clef.

dì i sta_ rìa_ no - te_e dì.

Cara quando te vedo
non posso più star saldo
me sento venir caldo
tuto se move in mi.
Farìa come i putèli
co la so mama i vede
a brazzacòlo quelli
i starìa note e dì.

Quando che ti me volti
quel'ocio tuo furbéto
se me incaéna in pèto
cento spiriti al cuor.
D'una zogia amorosa
la pizza mi vien fora (*prurito*)
de darte una ventosa
su quel bochin d'amor. (*boccuccia*)

Se un zorno po te vedo
di late quei pométi (*pomelli*)
me vien su i grizzoléti (*briuidi*)
in fren no posso star.
Tuto el sangue me bógie (*bolle*)
la pizza me vien fóra
me vien di quele vogie (*voglie*)
che ti te pol pensar.

Me vien subito in mente
quando in fasse mi gèra (*fasse*)
e de l'età primiera
me auguro el bel destin.
Quando che mi pianzéva
subito la mia Nèna
"voléo" la me dizeva
"le tète o mio putin".

Adesso che con gusto
toria quel nutrimento (*vorrei*)
no posso sto contento
né averlo né sperar.
Se l'òcio me consólo,
tuto el resto patisse,
e al fin mi godo solo
de quel che dà el vardar.

Ve digo ben da vero
che star cussì no posso
rosegar senpre l'osso (*rosicchiare*)
e carne mai gustar.
Ti me vien a far gola,
con quel bocón che piase
ma un dì che ti xe sola,
me 'l saver robar.

Cento baséti

1 *Andante* 2 3 4

Cen - to ba - sé - ti su_ quei_ o - cé - ti_ su

Musical notation for measures 1-4 in bass clef.

5 6 7 8

3
quei_ o - cé - ti_ de_ ti_ mia_ ca_ ra te

Musical notation for measures 5-8 in bass clef.

9 10 11 12

vo_ gio_ dar cen-to_ ba - sée_ ti su quei_ o cé_ ti de ti_ mia

Musical notation for measures 9-12 in bass clef.

13 14 15 16

3 3
ca_ ra te vo_ gio_ dar. E_ qué - la

Musical notation for measures 13-16 in bass clef.

17 18 19 20

bo_ ca ch'el cuor_ me to_ ca ch'el_ cuor me

Musical notation for measures 17-20 in bass clef.

21 22 23 24

to__ ca fin che son sa_____ zio voi_ zu - pe -

25 26 27

gar_____ voi_ zu - pe - gar.

Cento baséti
 su quei océti
 de ti mia cara
 te vogio dar.
 E quéla boca
 ch'el cor me toca
 fin che son sazio
 voi zupegar. (*assaggiare avidamente*)

Ti xe tanto bóna
 cara colòna (*mio sostegno*)
 che mi no dubito
 de pase far. (*starmene beato con te*)
 Donca fa presto (*allora*)
 che son qua lesto (*pronto*)
 de torte in braccio
 per respirar.

Vòi sodisfarme
 e sbabazzarme (*cavarmi la voglia*)
 del tempo perso
 me vòi reфар.
 Vòi strucolarte (*stringerti a me*)
 vogio basarte (*coprirti di baci*)
 la bocca e zettera (*eccetera*)
 cussì vòi far.

Quéle manine
 delicatine
 vogio magnarle
 le vòi suzzar. (*succhiare*)
 E su quel pèto
 per mio dilèto
 e zorno e note
 vòi repossar.

Za che permesso (*visto che*)
 no me xe adesso
 d'avérte o cara
 in libertà.
 Se un zorno posso
 saltar sto fosso
 voi sodisfarme
 come che va.

Dai òci me defendo

1 *Lento* 2 3 4 5



Dai ò - ci me de - fen do me de fen do né

6 7 8 9 10



la só for - za o - fen do, ma co ve var - do

11 12 13 14 15



que - i que - i que - i bian - chi

16 17 18 19 20



po - mé ti be i no pos - so star in

21 22 23 24 25



stro pa in stro - pa in stro - pa, e sma

26 27 28 29 30



ni - o co - me un can e sma

31 32 33 34



ni - o co - me un can.

35 36 37 38 39 40



Se in ci - ma al fa - tal ra mo al fa - tal ra mo

41 42 43 44 45



quei gè - ra i po - mi an - ti ghi i po - mi an -

46 47 48 49 50



ti - ghi mi com - pa - tis so com pa - tis so

51 52 53 54 55

com - pa - tis - so com - pa - tis - so com - pa - tis - so A-da-mo

56 57 58 59 60

e slon - ghe - rì - a le man, e slon___ ghe -

61 62 63 64 65

rì - a___ le___ man, e slon___ ghe - rì - a___ le___ man.

Dai òci me defendo,
 né la só forza ofendo, (1)
 ma co ve vardo quei
 bianchi pométi bei,
 no posso star in stropa, (2)
 e smanio come un can.
 Se in cima al fatal ramo
 quei gèra i pomi antighi
 mi compatisso Adamo,
 e slongherìa le man.

1) *contrattacco, reagisco*

2) *a posto con la testa, mi trattengo*

Dai òci me defendo

1 *Lento* 2 3 4 5



Dai ò - ci me de - fen do me de fen do né

6 7 8 9 10



la só for - za o - fen do, ma co ve var-do

11 12 13 14 15



que - i que - i que - i bian - chi

16 17 18 19 20



po - mé ti be i no pos-so star in

21 22 23 24 25



stro pa in stro - pa in stro - pa, e sma

26 27 28 29 30



ni - o co - me un can e sma

31 32 33 34



ni - o co - me un can.

35 36 37 38 39 40



Se in ci - ma al fa - tal ra mo al fa - tal ra mo

41 42 43 44 45



quei gè - ra i po - mi an - ti ghi i po - mi an -

46 47 48 49 50



ti - ghi mi com - pa - tis so com pa - tis so

51 52 53 54 55

com - pa - tis - so com - pa - tis - so com - pa - tis - so A-da-mo

56 57 58 59 60

e slon - ghe - rì - a le man, e slon - ghe -

61 62 63 64 65

rì - a - le - man, e slon - ghe - rì - a - le - man.

Dai òci me defendo,
 né la só forza ofendo, (1)
 ma co ve vardo quei
 bianchi pométi bei,
 no posso star in stropa, (2)
 e smanio come un can.
 Se in cima al fatal ramo
 quei gèra i pomi antighi
 mi conpatisso Adamo,
 e slongherìa le man.

1) *contrattacco, reagisco*

2) *a posto con la testa, mi trattengo*

Dó volte che tento

1 *Adagio* 2 3 4 5 6

Dó vol___te___che. tento, e che___no_rie_ so___ con - si___de-ro el_

7 8 9 10 11 12 13

ses.so cò gran___do_ch'el. xe___ con_ si - de-ro_el ses-so cò gran___doch'el

14 15 16 17 18 19

xe co gran___do ch'el xe. Se___ qué___la ga___vog gia de___

20 21 22 23 24 25

es___ser.ri_ tro.sa per qué___la tal co___sa mil' al_ tre ghe n'è mil'

26 27 28 29

al___ tre ghe n'è mil' al___ tre ghe n'è.

Dó volte che tento, (*ci provo*)
e che no riesso; (*riesco*)
considero el sesso
cò grandò ch'el xe. (*forte*)
Se quéla ga voglia
de esser ritrosa
per quéla tal cosa
mile altre ghe n'è.

Dó volte che tento

1 *Adagio* 2 3 4 5 6

Dó vol___te___che. ten.to, e che___no_rie_ so___ con - si___de-ro el_

7 8 9 10 11 12 13

ses.so cò gran___do_ch'el. xe_ con_ si - de-ro_el ses-so cò gran___doch'el

14 15 16 17 18 19

xe co gran___do ch'el xe. Se___ qué___la ga___vog gia de___

20 21 22 23 24 25

es___ser.ri_ tro.sa per qué___la tal co___sa mil' al_ tre ghe n'è mil'

26 27 28 29

al_____tre ghe n'è mil' al_____tre ghe n'è.

Dó volte che tento, (*ci provo*)
e che no riesso; (*riesco*)
considero el sesso
cò grandò ch'el xe. (*forte*)
Se quèla ga vogia
de esser ritrosa
per quèla tal cosa
mile altre ghe n'è.

Dolce xe quel dilèto

1 *Andante* 2 3 4 5 3

Dol - ce xe quel di - lè - to che sen - te il - core -

Musical notation for measures 1-5 in bass clef.

6 7 8 9 10

sin quan - do col só vio - lin ti so - ni

Musical notation for measures 6-10 in bass clef.

11 12 13 14 15

o - bè la - ti so - ni

Musical notation for measures 11-15 in bass clef.

16 17 18 19 20

o - bè - la. Tó - che - lo tó - che - lo ca - ra Ni - na

Musical notation for measures 16-20 in bass clef.

21 22 23 24

só - ne - lo só - ne - lo pur ca - ré - ta fa - me un po - co sen -

Musical notation for measures 21-24 in bass clef.

25 26 27 28 29

tir qualch' a_ria bè la qualch' a_ria bèl la.

Dolce xe quel dilèto
 che sente el coresin
 quando col só violin
 ti soni o bèla.
 Tóchelo tóchelo, cara Nina
 sónelo sónelo pur caréta (*carina*)
 fame un poco sentir
 qualch'aria bèla.

S'alerta co te vedo (*prende vita*)
 co' l'arco a bulegar, (*si muove e s'inarca*)
 me sento a desmissiar (*risvegliare*)
 proprio el pétito. (*il desiderio*)
 Sónelo cara Nina,
 tóchelo pur caréta (*carina*)
 che 'l to dolce sonar
 me dà dilèto.

Ma ti xe sul grave (*tono lento*)
 gran gusto ti me dà
 e al do, re, mi, fa,
 ti me consoli. (*mi fai sospirare*)
 Sónelo cara Nina
 tóchelo careta (*carina*)
 via no te vergognar
 co semo soli. (*siamo*)

Procura in le to note
 spesso el la mol toccar (*la bemolle*)
 e de senpre variar
 con stil bizzarro.
 Sónelo cara Nina
 sóneme un minuétto
 galante.

Sul diesis se per sorte
 calasse zo el cantin, (*tono*)
 tìrelo su a pianin
 che nol se spezza.
 Sónel cara Nina
 che me sento morir
 de l'alegrezza.

Sóna quel'altra bel'aria:
 la marmotina xe qua
 o quela che ha cantà:
 viva chi xe amante.
 Sónelo cara Nina
 tóchelo pur careta (*carina*)
 e pensa che al to amor
 sarò costante.

El frutariol mia bèla

1 *Moderato* 2

3

El fru - ta - riol mia bè - la _____ xe

Musical notation for measures 1-3, including treble and bass staves.

4

5

6

qua mia va - ga ste _____ la xe qua mi - a va - ga

Musical notation for measures 4-6, including treble and bass staves.

7

8

9

ste _____ la Xe qua mio _____ ca - ro ben xe

Musical notation for measures 7-9, including treble and bass staves.

10

11

12

13

qua mio ca - ro ben. Ca - sta - gne - se vo -

Musical notation for measures 10-13, including treble and bass staves.

14

15

16

le _____ ssi no - sè - le _____ se bra - mes _____ si to -

Musical notation for measures 14-16, including treble and bass staves.

17 18 19 20 D.C.

lé vi-so se - ren. to - lé vi - so se - ren.

El frutariol mia bèla
 xe qua mia vaga stela
 xe qua mio caro ben.
 Castagne se volessi
 nosèle se bramessi
 tolé, viso seren.

Xe quei pométi bèli
 xe quei sì xe quei
 che me fa sospirar.
 Se a mi me li donessi
 sicuro vederessi
 che li vorìa salvar.

No che no i venderia
 ma solo i salveria
 per sto mio gramo cuor.
 Su via muséto belo
 Diséme, vù se quela
 che xe 'l dispositor.

Piùtosto una caròba (*carruba*)
 tolé e sentì che roba (*prendete*)
 se mègio se pol dar.
 L'è dolce più d'un pero
 diséme se l'è vero
 e principié a parlar. (*iniziate*)

Anca i garatoleti (*nòccioli*)
 debòto fóra nèti (*subito fuori e ben lustrati*)
 ve li sentì a saltar.
 Gusté pur anca quei
 sentì co boni e beli, (*come sono*)
 ve podé contentar.

Ve vedo se' contenta
 che 'l cuor alegrezza senta,
 go giubilo anca mi. (*ne gioisco*)
 Bondì mia cara Nina
 bondì mia coresina (*cuoricino*)
 doman sarè da ti. (*sarò*)

El scaleter putèle

1 *Adagio* 2 3 4 5 6

El sca - le - ter_ pu - tè - le xe qua_ quel_ del' al - tr'a_ no, xe

Musical notation for measures 1-6, including a treble and bass staff with lyrics.

7 8 9 10 11 12

qua quel del'altr' a_ no ben che_ no_ ghé gua - da_ gno_

Musical notation for measures 7-12, including a treble and bass staff with lyrics.

13 14 15 16 17 18

pin - zé - te voi_ cri - ar, pin - zé - te_ vo_ i_ cri - ar.

Musical notation for measures 13-18, including a treble and bass staff with lyrics.

19 20 21 22 23 24

Gran_ de_ Spa_gna fre.schi xe qua. an_ ca_ iman - do_ li - ni_ i

Musical notation for measures 19-24, including a treble and bass staff with lyrics.

25 26 27 28 29 30

sa_ gio - ar - di fi_ ni son qua_ chi vol com - prar,

Musical notation for measures 25-30, including a treble and bass staff with lyrics.

31 32 33 34 35 36 37

i sa_gio - ar_ di fi-ni son qua. chi. vol_com - prar.

El scaleter putèle (*ciambellaio*)
 xe qua quel del'altr'ano
 ben che no ghé guadagno
 pinzète voi criar. (*ciambelle*)
 Gran de Spagna freschi
 xe qua anca i mandolini (*mandorlati*)
 i sagioardi fini (*savoardi*)
 son qua, chi vol comprar.

I pastizzéti caldi (*pasticcini*)
 sfogiae rafioi genuesi (*sogliole, ravioli, dolcetti genovesi*)
 ma questi i xe un po' effessi (*mosci*)
 da l'aria che sentì.
 El pandolétto caldo (*dolce impasto*)
 so che l'è 'l vostro gusto
 grosso pesante e giusto
 per tal vel vendo mi.

Ve lo darìa de bando (*in dono*)
 quando un servizio fessi
 che a sbàter me agiutessi
 de Spagna el vero pan.
 Da vù no vògio altro
 se no la pignatèla
 perché dentro de quèla
 l'ordegno starìa san. (*l'ordigno*)

Ghe n'ho de l'altre certo
 ma le xe tropo infarne (*crude*)
 e vècie no l'è sane
 né se pol lavorar.
 Niove le sa de tèra (*nuove*)
 Fin tanto da tacarme (*appiccicarmisi*)
 se me disé de rame (*che costa troppo*)
 no me posso fidar.

La vostra xe 'na mistura
 che me confà
 e gusto proverave (*proverei*)
 in quèla bisegar. (*frugare*)
 Via fémo sto baràto (*scambio*)
 pignata con pandolo
 questo xe quel che solo
 da vù posso bramar. (*desiderare*)

De più ve digo ancóra
 che gusto proveressi (*proverei*)
 se drento ghe vedessi
 l'ordegno a bagolar. (*giubilare*)
 Più no ve stufaressi,
 costréto sarìa alora
 a non tirar più fóra
 e star a zioolar. (*giochicchiare*)

Penséghe e rissolvéve
 che la risposta aspèto
 pensé che gran dilèto
 sicuro provaré.
 No me fé torto almanco (*almeno*)
 salvéla per mi solo (*tenetela*)
 quando varé el pandolo (*avrete*)
 certo me la daré.

Gò una bestiolina cara

1 *Allegro* 2 3 4 5

Gò una be-stio-li-na ca - ra che pas-sa - rin___ se___ cia - ma_ ste

6 7 8 9 10 11

gio-ve-ni se lo bra - ma___ per la só___ qua-li___ tà L'è bè-lo e gra-

12 13 14 15

zio_ set-to e l'è co-sì ben fa___ to el me_ far ve_ gnir

16 17 18

ma___ to per___ ché l'è___ i - na___ mo - rà.

Gò una bestiolina cara
che passarin se ciama (*un pesce*)
ste gioveni se lo brama
per la só qualità.
L'è bèlo e graziosetto
e l'è così ben fato,
el me fa vegnir mato
perché l'è inamorà.

Co 'l vede passarine
No l' posso tenir saldo
el me fa vegnir caldo
e no l' so più domar.
Gh' era una passarina
in gàbia e ben ristréta
l'ha roto la gabiéta
a forza di becàr.

Povara passarina
cossa che la criava,
ma la s'è contentada
veder con il goder.
La gà ciapà un gran,
la man del passarin,
che senpre da vicino
le ghe voràve star.

Vorìa che senpre in gàbia
stasse, e che zio-gasse,
e che no se stufasse
de dentro e fuora andar.
Me el mio bel passarino
co 'l à zio-gà un pochéto,
se stanca el povareto,
e se vo' repossar.

Ma tute ste ragazze
le me tormenta ognora
tute le se inamora
del mio bel bestiulin.
Ma solo ne la gàbia
ben fata e politina (*pulita*)
che stia sin la matina,
el mio bel passarin.

Xe nate zemèle

1 *Lento* 2 3 4 5

Xe na__te ze-mè-le xe tu__te tu__te tu__te do-bè-le xe tu__te tu__te

6 7 8 9

tu__tedo-bè-le ma par che le sde-gni in - sie-me destar xe tu__tedo bè-le xe

10 11 12

na__te ze-mè-le ma par__che le sde__gni in - sie-me__de star ma

13 14 15 16

par__che le sde__gni in - sie-me.de.star. Xe a__mor.quel.che.mé-te di -

17 18 19 20 21

scor-dia_inleté-te in le té-te quelso-lo_xe 'l só re-gnoe là l'hada star__

22 23 24 25

__ quelso_lo_xe 'l.só re-gno e là__l'hada star e là__l'hada star.

Xe nate zemèle
xe tute do bèle
ma par che le sdegni
insieme de star.
Xe amor quel che méte
discordia in le tète (*mammelle*)
quel solo xe 'l só regno
e là l'ha da star.

Xe nate zemèle

1 *Lento* 2 3 4 5



Xe na__te ze-mè.le xe tu__te tu__te tu__te do.bè.le xe tu__te tu__te

6 7 8 9



tu__tedo.bè.le ma par che le sde-gni in - sie-me destar xe tu__tedobè.le xe

10 11 12



na__te ze-mè.le ma par__che le sde__gni in - sie-me__de_star ma

13 14 15 16



par__che le sde__gni in - sie_me.de_star. Xe a__mor.quel.che mé-te di -

17 18 19 20 21



scor-dia_inleté-te in le té-te quelso_lo_xe 'l só re-gno e là l'hada star__

22 23 24 25



— quelso_lo_xe 'l só re-gno e là__l'hada star e là__l'hada star.

Xe nate zemèle
xe tute do bèle
ma par che le sdegni
insieme de star.
Xe amor quel che méte
discordia in le tête (*mammelle*)
quel solo xe 'l só regno
e là l'ha da star.

M'avé dito abié giudizio

1 *Lento* 2 3 4



M'a - vé di - to a - bié giu - di - zio a - bié giu - di -

5 6 7 8



zio co - v'ho mes - so - le man là,

9 10 11 12



e mi pron - to a - quel co - man - do a -

13 14 15 16



— quel co - man - do le - ho las - sà - e do -

17 18 19 20



ve le gè - ra co - me

21 22 23 24 25



un che si - a in - can - tà - che si - a in - can - tà.

26 27 28 29



El - giu - di - zio in - fà - ti xe que - sto

30 31 32 33



co le ri - va in cer - ti

34 35 36 37



ló - ghi no - ti - rar - le vi - a mai

38 39 40 41 42



pre - sto ma las - sar - le un - pez - zo

43 44 45 46 47 48

là, ma lassàr le un pezzo là.

The image shows a musical score for a vocal line. It consists of a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a 3/4 time signature. The notes are: 43: quarter note G4; 44: quarter note A4; 45: quarter note B4; 46: quarter note C5; 47: quarter note B4; 48: quarter note A4. There are rests in measures 43 and 48. The lyrics are written below the staff, with hyphens under 'sar' and 'un' to indicate syllables spanning across notes.

M'avé dito abié giudizio,
 co v'ho messo le man là,
 e mi pronto a quel comando
 le ho lassàe dove le gèra
 come un che sia incantà.
 El giudizio infàti xe questo
 co le riva in certi lòghi
 no tirarle via mai presto
 ma lassarle un pezzo là.

M'avé dito abié giudizio

1 *Lento* 2 3 4



M'a - vé di - to a - bié giu - di - zio a - bié giu - di -

5 6 7 8



zio co - v'ho mes - so le man là,

9 10 11 12



e mi pron - to a - quel co - man - do a -

13 14 15 16



— quel co - man - do le - ho las - sà - e do -

17 18 19 20



ve le gè - ra co - me

21 22 23 24 25



un che si - a in - can - tà - che si - a in - can - tà.

26 27 28 29



El - giu - di - zio in - fà - ti - xe que - sto

30 31 32 33



co - le ri - va in cer - ti

34 35 36 37



ló - ghi no - ti - rar - le vi - a mai

38 39 40 41 42

pre - sto ma las - sar___ le un___ pez - zo

43 44 45 46 47 48

là, ma las - sar___ le un___ pez - zo - là.

M'avé dito abié giudizio,
 co v'ho messo le man là,
 e mi pronto a quel comando
 le ho lassàe dove le gèra
 come un che sia incantà.
 El giudizio infàti xe questo
 co le riva in certi lòghi
 no tirarle via mai presto
 ma lassarle un pezzo là.

Me sento che me bruso

1 *Andante* 2 3 4

Me sen - to che me bru - so ca - ro el mio mo - mo -

5 6 7 8

lé - to por - té - me el mio o - se - lé - to por - te - me el mio o - se -

9 10 11 12 13

lé - to che via ti m'ha por - tà che via ti m'ha por - tà.

14 15 16 17

No me far più pe - nar fa - me ve - der l'a -

18 19 20 21

fè - to del mio ca - ro di - lè - to quel c'ho sen - pre

22 23 24 25

a - mà fa - me_ ve_ der l'a - fèto del mio_ ca_ ro_ di - lè -

26 27 28

to di quel_ c'ho_ sen - pre a - mà.

Me sento che me bruso
caro el mio momolèto
portéme el mio oselèto
che via ti m'ha portà.
No me far più penar
fame veder l'afèto
del mio caro dilèto
di quel ch'ho senpre amà.

Senza no posso caro
né vògio star più sola
l'è quel che me consola,
la notte nel cantar.
Senpre el m'è sta' fedele,
l'è 'l mio caro tesoro
l'è quello che mi adoro
né senza vògio star.

No posso più star salda
tel digo mio caréto, (*mio caro*)
un simile oselèto,
no spero de catà. (*trovare*)
L'andava dentro in chèba, (*gabbia*)
quando mi el cassava, (*cacciavo*)
né mai el la falàva, (*mancava*)
dentro el saveva andar.

Fuora de chèba el stava,
e mi el tegniva in man,
l'ho tegnuo infino doman,
finché m'ho desmissià. (*svegliata*)
E po' con gran dilèto
in cheba lu tornava
finché el se repossava,
né in còlera l'è andà. (*collera*)

La note quando dorme
m'insonio mio caréto
che in cheba l'oselèto
mai fermo no l'è stà.
Senpre feste el me fava,
né mai el stava quèto, (*tranquillo*)
el me dava un dilèto
che mai non ho provà.

Co me arecordo e ho visto
quando m'ho desmissià
che via el m'è sta portà,
che in cheba più no 'l xe.
Da ràbia squasi morta
in fastidio son andada
e quasi son restada
come che vu savé.

Tel digo ben da vero,
vienlo presto a portar
la cheba so netàr
e ben la netarò.
Fin che mi nol vedo,
no stago mai sicura
tremo de la paura
né ben mai più non ho.

Mio ben vorìa far nana

1 *Andante* 2 3 4 5

Mio ben vo - rìa far na - na, no sié - cus -

Detailed description: This system contains measures 1 through 5. The music is in 3/8 time with a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a treble clef staff, and the bass line is on a bass clef staff. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are: 'Mio ben vo - rìa far na - na, no sié - cus -'. Measure 1 starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4 and B4. Measure 2 has a quarter note C5, quarter notes D5 and E5. Measure 3 has quarter notes F5 and G5, followed by a quarter rest. Measure 4 has quarter notes A5 and B5, followed by a quarter rest. Measure 5 has quarter notes C6 and B5, followed by a quarter rest.

6 7 8 9 10

sì - ti - rà - na per - chè no pos - so più -

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The melody continues on the treble clef staff. Measure 6 has quarter notes C5 and D5, followed by a quarter rest. Measure 7 has quarter notes E5 and F5, followed by a quarter rest. Measure 8 has quarter notes G5 and A5, followed by a quarter rest. Measure 9 has quarter notes B5 and C6, followed by a quarter rest. Measure 10 has quarter notes D6 and E6, followed by a quarter rest.

11 12 13 14 15

per - ché - no pos - so -

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. Measure 11 has a quarter note F#5, followed by a quarter rest. Measure 12 has eighth notes G5, A5, B5, C6, D6, E6, F6, G6. Measure 13 has eighth notes A6, B6, C7, D7, E7, F7, G7, A7. Measure 14 has quarter notes B7 and C8, followed by a quarter rest. Measure 15 has quarter notes D8 and E8, followed by a quarter rest.

16 17 18 19 20

più no pos - so - più. Sa - vé quel che - me -

Detailed description: This system contains measures 16 through 20. Measure 16 has a quarter note F#5, followed by a quarter rest. Measure 17 has quarter notes G5 and A5, followed by a quarter rest. Measure 18 has a quarter note B5, followed by a quarter rest. Measure 19 has a double bar line, followed by quarter notes C6 and D6, followed by a quarter rest. Measure 20 has quarter notes E6 and F6, followed by a quarter rest.

21 22 23 24 25

pre - me de re - po - sar in - sie - me ca - ra ve -

Detailed description: This system contains measures 21 through 25. Measure 21 has quarter notes G5 and A5, followed by a quarter rest. Measure 22 has quarter notes B5 and C6, followed by a quarter rest. Measure 23 has quarter notes D6 and E6, followed by a quarter rest. Measure 24 has quarter notes F6 and G6, followed by a quarter rest. Measure 25 has quarter notes A6 and B6, followed by a quarter rest.

26 27 28 29 3 30

gni an - ca vu, ca - ra ve - gnì an - ca vu.

Mio ben vorìa far nana
 no sié cussì tiràna (*cattiva*)
 perché no posso più.
 Savé quel che me preme,
 de repossar insieme
 cara vegnì anca vu.

El sòno me molesta,
 l'ora xe giusto questa,
 né posso star più su.
 Me sento tuto lasso, (*stanco*)
 se no me buto a basso, (*a dormire*)
 mi mòre darente a vu. (*muoio*)

Vardé da la strachezza (*stanchezza*)
 go perso la destrezza,
 e mòlo son vegnù. (*fiacco*)
 Mi tornarìa valente
 se mi venissi arénte (*vicino*)
 e che stesse con vu.

Za che me se' amorosa,
 no fé più la retrosa,
 godessimo tra nu.
 Mo via vùssere mie, (*cuor mio*)
 no vògio che sté in piè, (*pièdi*)
 mio ben senté anca vu. (*sedete*)

Se adesso in sto momento
 no me dé sto contento
 mi no ve prego più.
 Via donca generosa (*dunque*)
 butéve, e più amorosa (*venite*)
 mostreve cara vu.

Alfin ve se' spiegada,
 sta volta l'ho incalmada (*ingravidata*)
 son qua tuto per vu.
 Za che son vostro adesso
 mo via fessimo darénte
 che godaré anca vu.

Nina cara v'ho porta

1 *Andante* 2 3 4

Ni-na ca - ra - v'ho - por - tà a - do - na-re un bel

Detailed description: This system contains the first four measures of the song. The music is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante'. The vocal line starts with a whole rest in measure 1, followed by quarter notes in measures 2 and 3, and a quarter note with a fermata in measure 4. The bass line provides a steady accompaniment with quarter notes.

5 6 7 8

ga - léto l'è - ben fato è gra - zio - séto so che a vu - el ve - pia - se -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with quarter notes and eighth notes. The bass line remains consistent with quarter notes.

9 10 11 12

rà. Se 'l ve pia - se - ve lo do - no ma te -

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. Measure 9 has a repeat sign. Measure 10 has a double bar line and repeat sign. The vocal line features a mix of quarter and eighth notes. The bass line has a repeat sign in measure 10.

13 14 15 16

nìlo sen - pre ar - rén - te per - ché in me - zo a tan - ta zen - te da -

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line continues with quarter and eighth notes. The bass line consists of quarter notes.

17 18 19 20

pa - u - ra el sca - perà. L'è un galo no - bi - le l'è as - sai go -

Detailed description: This system contains measures 17 through 20. Measure 17 has a triplet of eighth notes. Measure 18 has a whole rest. Measure 19 has a double bar line and a change in time signature to 6/8. The vocal line continues with quarter notes. The bass line has a double bar line in measure 19.

21 22 23 24

di - le Ni-namia ca-ra per vu el sa - rà l'è unga-lo no - bi - le l'è as-sai go -

25 26 27 28 29

dibi - le Ni-na mia ca-ra per vu el sa - ra per vu el sa - rà.

Nina cara v'ho portà
 a donare un bel galéto
 l'è ben fato e grazioséto
 so che a vu el ve piaserà.
 Se 'l ve piase ve lo dono
 ma tenìlo senpre arénte
 perché in mezo a tanta zente
 da paura el scaperà.
L'è un galo nobile (gallo)
l'è assai godibile
Nina mia cara
per vu el sarà.

La matina su l'aurora
 senpre el canta con dilèto
 bate l'ale, verze el bèco
 e po el fa curucucù.
 Lo voleva la Catina,
 la Tonina e Riosa ancora
 che ghel dasse per un'ora,
 Nina cara l'è per vu.
L'è un galo nobile ...

So che avé una polastrèla
 che la xe de bona razza,
 la xe sola la gramazza, *(poveraccia)*
 ve la vògio acompagnar.
 Questo è un galo che xe uso
 a star senpre in compagnia,
 Nina cara e vita mia,
 ve lo vògio a vu donar.
L'è un galo nobile ...

Nol metessi in caponera *(stia)*
 che l'è tropo giovinéto
 nol ligassi tropo stréto,
 che ghe piase rogolar. *(girare, rotolare)*
 Ve lo dago co' sti pati *(patti)*
 co l'è grande a una porzion,
 che no me lo fé capon, *(cappone)*
 che me piase el so cantar.
L'è un galo nobile ...

No lassé ch'el vaga a torzio, *(qua e là, a caso)*
 custodilo con maniera,
 vardé ben che co l'è sera
 a bon ora el va a dormir.
 Se dismissia a mezza notte,
 e su l'alba del matin,
 questo caro bestiolin
 che de più no se pol dir.
L'è un galo nobile ...

Nina gò un oselèto

dalla raccolta
"Venetian ballads"
pubblicata da J.A. Hasse

1 *Adagio* 2 3 4 5 6

Ni - na_ gò_ un o - se___ lé-to che_____ t'el_ vo - gio_ do -

Musical notation for measures 1-6, including a treble and bass staff with lyrics.

7 8 9 *tr* 10 11 12

nar quan-to che sia ca - ré_ to no ti te puol_ pen -

Musical notation for measures 7-12, including a treble and bass staff with lyrics.

13 14 15 16 17 18

sar no ti___ te puol_ pen - sar. De - mès - te -

Musical notation for measures 13-18, including a treble and bass staff with lyrics.

19 20 21 22 23 24

go el xe a - fà - to el sta co - me_ se vuol un al - tro

Musical notation for measures 19-24, including a treble and bass staff with lyrics.

25 *tr* 26 27 28 29 30

cu___ sì ma-to tr_ var - lo no___ ti puol un al - tro

Musical notation for measures 25-30, including a treble and bass staff with lyrics.

31 32 33 34 35

cu - sì ma_ to tro - var__ lo no__ ti

36 37 38 39

puol__ tro - var__ lo no__ ti puol.

Nina gò un oselèto
 che te l' voggio donar
 quanto che sia carèto
 no ti te puol pensar.
 Demèstego el xe afàto (*per niente addomesticato*)
 el sta come se vuol,
 un altro cussì mato
 truovarlo no ti puol.

Ghe manca la parola
 de resto tuto el ga,
 de casa via nol vuola (*vola*)
 se ben l'è in libertà. (*sebbene*)
 A tuti lu fa festa,
 e con che bel sestin (*garbo*)
 el move la só testa.
 come fa un fantolin.

Son sicuro caréta
 che co ti l' vederà
 con quèla só graziéta
 ti te l' cocolerà.
 El xe galante e bèlo
 proprio el fa innamorar
 col tira su el sechiélo
 quando che 'l vol magnar.

Co sarà la matina,
 che no ti dormirà,
 se ti l' ciamarà Nina
 sul lèto el svolerà.
 E con el so bechéto,
 el vegnirà a pianin
 a torse el pignolèto (*pinolo*)
 fora del bel bochin. (*beccuccio*)

El xe de quei che canta,
 anca co l' se ga in man
 e se mai lu se tanta (*s'impunta*)
 carezzélo pian pian.
 Ma varda nel ciapàrlo
 la testa no strucar, (*spremere*)
 perché ti pol schizzarlo
 in man farlo restar.

Co ti vorà che in chèba (*gabbia*)
 el vaga a to voler
 basta che la veda,
 niente l'ha da temer.
 Co ti ghe l'ha mostrada
 lassa po far a lu,
 el tra una svolada (*fa un volo*)
 niente el ghe pensa su

Ogni dona ch'ha gusto

1 *Andante* 2 3

O - gni do - na ch'ha gu - sto de vi - ver no se

Musical notation for measures 1-3, including vocal line and bass line.

4 5 6

par - ta un mo - men - ta da mi. Mi di -

Musical notation for measures 4-6, including vocal line and bass line.

7 8 9

spen - so u - na cer - ta mi - a màn - do - la

Musical notation for measures 7-9, including vocal line and bass line.

10 11 12

che gu - stan - do - la fa mi -

Musical notation for measures 10-12, including vocal line and bass line.

13 14 15

ra - co - li ve - ri o - gni d'ì. Ca - ra o che

Musical notation for measures 13-15, including vocal line and bass line.

16 17 18 19 20

màn - do-la, o che gran màn - do-la che ho qua con mi.

Ogni dona ch'ha gusto
de viver, no se parta *(stia lontana)*
un momento da mi.
Mi dispenso una certa mia màndola
che gustandola
fa miracoli veri ogni dì.
Cara o che màndola
o che gran màndola
che ho qua con mi.

Chi l'ha tolta una volta,
xe sta subito
a botega da novo da mi.
E a la panza contenta aplicandola
la mia màndola
l'ha volesta du volte per dì.
Cara o che màndola ...

In un solo bocon la se adopera,
e l'efèto se vede in do pì. *(subito)*
Per la boca un tantin
remenandola, *(rivoltandola)*
e agiustandola
no l'aspèta un momento de pì.
Cara o che màndola ...

Tiolta tuta da brava l'opera
egualmente de note e de dì.
E co in corpo ve intra sta màndola,
sté osservandola
la ve move dal cao fin ai pì. *(dalla testa ai piedi)*
Cara o che màndola ...

La ve porga de posta là subito
quel superfluo ch'in corpo sentì.
E co l'uso de l'òtima màndola
vu purgandola
de star mègio sul fàto capì.
Cara o che màndola ...

Per averghene un esito facile,
e che l'utile tutte sentì,
mi ressolvo de darla donandola
la mia mandola
e che tutte a bottega vegnì.
Cara o che mandola ...

Tutti i altri modi xe frottole,
e dei incomodi a tiorli sentì.
Ma la mia perfettissima mandola
doperandola
no è rimedio che faza cusì.
Cara o che mandola ...

Se una volta de mi vu fidandove
donne care a provarla vegnì
l'è una zoggia, credelo sta mandola
che gustandola
ve prometto che mai più finì.
Cara o che mandola ...

Ve avvertisso no fé
mo scamoffie
e che a vardarla no ve smarrì,
perché certo la par
più che mandola
misurandola
ma per questo fideve de mi.
Cara o che mandola ...

Patrona cara e bèla

1 *Andante* 2 3

Pa - tro - na ca - ra e bè - la - so che ga - vé un zar - din - che

Musical notation for measures 1-3, including vocal line and bass line.

4 5

no xe stà ma - i fi - tà - se - vo - lé mi - son qua - se

Musical notation for measures 4-5, including vocal line and bass line.

6 7 8 9

vo - lé mi - son qua - per tior - lo a fi - to - Mi son un zar - di -

Musical notation for measures 6-9, including vocal line and bass line.

10 11 12

nier - che sa far - el mi - stier -

Musical notation for measures 10-12, including vocal line and bass line.

13 14 15

e l' fa - rò com - pa - rir - bel - lo e pu - li - to - e l'

Musical notation for measures 13-15, including vocal line and bass line.

fa - rò com - pa - rir _____ bel - lo e pu - li _____ to _____ el

fa - rò com - pa - rir _____ bel - lo - e pu - li _____ to. _____

Patrona cara e bèla
so che gavé un zardin
che no xe stà mai fità (*affittato*)
se volé mi son qua
per tiorlo a fito.
Mi son un zardinier,
che sa far el mistier
e l' farò conparir (*apparire*)
bello e pulito.

saré za la parona
ognora che voré (*vorrete*)
vegnirve a solevar,
quel che voré a sunar (*cogliere*)
de raro, e bèlo.
Che ingrato no sarò,
né mai ve ruzerò (*brontolerò*)
quel fior che brameré
sia questo, o quélo.

Dei fiori assae galanti
mi gò gran quantità
co veder li farò
tuti li stupirò,
che se delèta. (*compiace*)
De Cina, e del Iappon
go tuto el mègio, el bon
de Franza, e Spagna go
qualche zogiéta. (*specialità*)

No vòì fiori ordenari
ma tuto bon, e fin
zardin quélo sarà,
che non inpaterà (*avrà uguali*)
quel ch'è più in stima.
Se vù me l' volé dar
no me lo fé penar
suso no ghe pensé
délo a la prima. (*datelo subito*)

Sarà quel che prométo
che za lo vederé,
e gavaré anbizion
d'aver un zardin bon
de cosse fine. (*cose*)
Negozio vu faré
pentia che no saré (*pentita*)
e più ve faré onor
con le visine.

Vegnù so' in sto paese
per far za sto mestier
e se no avesse bon (*fossi capace*)
mi no saria mincion (*sciocco*)
qua de fermarme.
Sorte per vu la xe
quando che l'abbrazé
via deme quel zardin
per inpegarme. (*ingaggiarmi*)

Patrona cara e bèla

1 *Andante* 2 3

Pa - tro - na ca - ra e bè - la so che ga - vé un zar - din che

4 5

no xe stà ma - i fi - tà se vo - lé mi son qua se

6 7 8 9

vo - lé mi son qua per tior - lo a fi to Mi son un zar - di -

10 11 12

nier che sa far el mi - stier

13 14 15

e l' fa - rò com - pa - rir bel - lo e pu - li to e l'

16 17

fa - rò com - pa - rir _____ bel - lo e pu - li _____ to _____ el

18 19

fa - rò com - pa - rir _____ bel - lo - e pu - li _____ to. _____

Patrona cara e bèla
so che gavé un zardin
che no xe stà mai fità (*affittato*)
se volé mi son qua
per tiorlo a fito.
Mi son un zardinier,
che sa far el mistier
e l' farò conparir (*apparire*)
bello e pulito.

saré za la parona
ognora che voré (*vorrete*)
vegnirve a solevar,
quel che voré a sunar (*cogliere*)
de raro, e bèlo.
Che ingrato no sarò,
né mai ve ruzerò (*brontolerò*)
quel fior che brameré
sia questo, o quélo.

Dei fiori assae galanti
mi gò gran quantità
co veder li farò
tuti li stupirò,
che se delèta. (*compiace*)
De Cina, e del Iappon
go tuto el mègio, el bon
de Franza, e Spagna go
qualche zogiéta. (*specialità*)

No vòì fiori ordenari
ma tuto bon, e fin
zardin quélo sarà,
che non inpaterà (*avrà uguali*)
quel ch'è più in stima.
Se vù me l' volé dar
no me lo fé penar
susò no ghe pensé
délo a la prima. (*datelo subito*)

Sarà quel che prométo
che za lo vederé,
e gavaré anbizion
d'aver un zardin bon
de cosse fine. (*cose*)
Negozio vu faré
pentia che no saré (*pentita*)
e più ve faré onor
con le visine.

Vegnù so' in sto paese
per far za sto mestier
e se no avesse bon (*fossi capace*)
mi no saria mincion (*sciocco*)
qua de fermarme.
Sorte per vu la xe
quando che l'abbrazé
via deme quel zardin
per inpegarme. (*ingaggiarmi*)

Patrona compatime

dalla pubblicazione
"Venetian ballads"
a cura di Johann Adolph Hasse

1 *Adagio* 2 3 *tr* 4

Pa - tro — na com — pa - ti — me ta - ser no pos - so

Musical notation for measures 1-4, including a trill (tr) in measure 3.

5 6 7 8

più ta - ser no pos - so più nis - su — na — quan. to —

Musical notation for measures 5-8.

9 10 11 12

vù a pri - ma - vi - sta - su - bi - to m'ha fa - to i - na - mo -

Musical notation for measures 9-12.

13 14 15 16

rar. So che no pa - ro bon — an - dar zo col bren -

Musical notation for measures 13-16, including a repeat sign in measure 14.

17 18 19 20 *tr*

ton — ma per pie - tà ve su - pli - co las - sé - me al — fin sfor -

Musical notation for measures 17-20, including a trill (tr) in measure 20.

21 22 23 24

zar, co - sa che pa - ghe - rìa co - sa che pa - ghe -

25 26 27

rìa po - der__ ve__ stru - co - lar.

Patrona conpatime
 taser no posso più
 nissuna quanto vù
 a prima vista subito
 m'ha fato innamorar.

So che no paro bon (*sembro*)
 andar zo col brenton (*parlare a vanvera*)
 ma per pietà ve suplico
 lasséme al fin sforzar,
 cossa che pagherìa
 poderve strucolar. (*abbracciare*)

Putèlo una volta

1 *Allegretto* 2 3 4 5

Pu - tè - lo u - na vol - ta de la - te ho vis - sù ma a

6 7 8 9 10

des - so quel - u - so se can - bia in vir - tù el la - te vel

11 12 13 14 15

do - no le té - te mo - no el la - te vel do - no le

16 17 18 19 20 21

té - te mo no el la - te vel do - no le té - te mo no.

22 23 24 25

Le xe - qué - le so - le che no - m'ha stu -

26 27 28 29 30

fà - che me pia - se - rà - che me pia - se - rà - che

31 32 33 34 35 36 37 38

va - go ave - den do che no - las - se - rò - che. no - las - se - rò - che. no - las - se - rò.

Putèlo una volta
de late ho vissù (*succhiato*)
ma adesso quel uso
se cambia in virtù
el late vel dono
le téte mo no.
Le xe quéle sole
che no m'ha stufà,
che me piaserà
che vago a vedendo (*penso proprio*)
che no lasserò.

Putèlo una volta

1 *Allegretto* 2 3 4 5

Pu - tè - lo u - na vol - ta de la - te ho vis - sù — ma_a

6 7 8 9 10

des - so quel - u - so se can - bia in vir - tù — el la - te vel

11 12 13 14 15

do - no le té - te — mo — no — el la - te vel do - no le

16 17 18 19 20 21

té — te mo no — el la - te vel do - no le té — te mo no.

22 23 24 25

Le xe — qué - le so - le che no — m'ha stu -

26 27 28 29 30

fà — che me pia - se - rà — che me pia - se - rà — che

31 32 33 34 35 36 37 38

va - go_a ve - den - do che no - las - se - rò - che. no - las - se - rò - che. no - las - se - rò.

Putèlo una volta
de late ho vissù (*succhiato*)
ma adesso quel uso
se cambia in virtù
el late vel dono
le tête mo no.
Le xe quéle sole
che no m'ha stufà,
che me piaserà
che vago a vedendo (*penso proprio*)
che no lasserò.

Quel bianco sen de late

1 *Adagio* 2 3 4 5 6 7

8 9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22 23 24

25 26 27 28 29 30 31 32

33 34 35 36 37 38

Quelbian-co sen - de la-te quél-le cos - sét-te in - tà-te pe-rché te -
 gni-u in pre - son-con tan - ta so - ge - zión dol-ce Ni - né - ta dol-ce Ni -
 - né - ta. Do-ve tro - veu-che ma-i chi no ga fa - to pe - cai dó po-ve-
 re i - no-centi se te-gna in stitor - men-ti ein u-na schia-vi - tù cus-
 sù ri - stré - - - - ta.

Quel bianco sen de late
 quélle cossète intàte
 perché tegni in preson (*le tenete nascoste*)
 con tanta sogezión (*timore pudore*)
 dolce Ninéta.
 Dove troveu che mai
 chi no ga fato pecai
 dó povere inocenti
 se tegna in sti tormenti
 e in una servitù cussì ristréta.

Go fato mi la spia
 che da malinconia
 graméte le suspira (*poverine*)
 e pien de bile e d'ira
 el cuor ghe bate.
 Cussì no le pol star
 le stenta a respirar
 vardé col fazolèto
 con smania e despèto
 che tuto el dì meschine
 le conbàte.

Le xe pur dó putèle
 spiritosete e bèle
 che ga vògia de saltar
 e de bagatelar (*giocherellare*)
 liberamente.
 E l' savé più de mi
 l'è nate l'altro dì
 più zovene de vù
 no ghe convien virtù
 no le xe in stato de pensar niente.

Ga bù sta serietà (*ha avuto ... rigore*)
 co gieri in la so età
 gnanca la vostra Nèna
 per vu ha mai bù sta pena
 e stevi nua (*stavate muda*)
 perché mo' éle graméte (*poverine*)
 cussì coverte e stréte?
 Sta tanta schiavitù
 tegnivela per vu
 che no se' come éle e se' cressua. (*cresciuta*)

Se l' fé per carità
 e la só libertà
 temé che a questo e quello
 perdere fazza el cervello
 e 'l cuor ghe tocchi.
 Ghe vol mazor virtù
 scondeve tutta vù:
 dové per sta rason
 aver più soggezzion
 tegnir sconta la bocca
 el viso e i oci.

Quel bianco sen de late

1 *Adagio* 2 3 4 5 6 7

Quel bian-co sen - de la - te quél-le cos - sét-te in - tà-te pe-rché te -

8 9 10 11 12 13 14 15

gni-u in pre - son-con tan - ta so - ge - zión dol-ce Ni - né - ta dol-ce Ni -

16 17 18 19 20 21 22 23 24

- né - ta. Do-ve tro - veu-che ma-i chi no ga fa - to pe - ca-i dó po-ve-

25 26 27 28 29 30 31 32

re i - nocen-ti se te-gna in stitor - men-ti ein u-na schia-vi - tù cus-

33 34 35 36 37 38

sì ri - stré - - - ta.

Quel bianco sen de late
 quélle cossète intàte
 perché tegniù in preson (*le tenete nascoste*)
 con tanta sogezion (*timore.pudore*)
 dolce Ninéta.
 Dove troveu che mai
 chi no ga fato pecai
 dó povere inocenti
 se tegna in sti tormenti
 e in una servitù cussì ristréta.

Go fato mi la spia
 che da malinconia
 graméte le suspira (*poverine*)
 e pien de bile e d'ira
 el cuor ghe bate.
 Cussì no le pol star
 le stenta a respirar
 vardé col fazoléto
 con smania e despèto
 che tuto el dì meschine
 le conbàte.

Le xe pur dó putèle
 spiritosete e bèle
 che ga vògia de saltar
 e de bagatelar (*giocherellare*)
 liberamente.
 E l' savé più de mi
 l'è nate l'altro dì
 più zovene de vù
 no ghe convien virtù
 no le xe in stato de pensar niente.

Ga bù sta serietà (*ha avuto ... rigore*)
 co gieri in la so età
 gnanca la vostra Nèna
 per vu ha mai bù sta pena
 e stevi nua (*stavate nuda*)
 perché mo' éle graméte (*poverine*)
 cussì coverte e stréte?
 Sta tanta schiavitù
 tegnivela per vu
 che no se' come éle e se' cressua. (*cresciuta*)

Se 'l fé per carità
 e la só libertà
 temé che a questo e quello
 perdere fazzla el cervello
 e 'l cuor ghe tocchi.
 Ghe vol mazor virtù
 scondeve tutta vù:
 dové per sta rason
 aver più soggezzion
 tegnir sconta la bocca
 el viso e i oci.

Son qua putazze care

1 *Adagio*

2 3 4 5

Son qua pu_ taz - ze ca-re el sco-a ca_ min. ve_ pre-me el

Musical notation for measures 1-5 in bass clef.

6 7 8 9 10

sco-a ca_ min ve pre-me son le_ sto, co-man - dé-me son qua_ ve voi ser -

Musical notation for measures 6-10 in bass clef.

11 12 13 14 15

vir son le_ sto, co-man - dé-me son qua. ve_ voi ser - vir son

Musical notation for measures 11-15 in bass clef.

16 17 18 19

le_ sto, co - man - dé - me son_ qua ve voi ser - vir.

Musical notation for measures 16-19 in bass clef.

20 21 22 23 24

Se_ l ca - min spor_ co_ a - ves - si go qua la

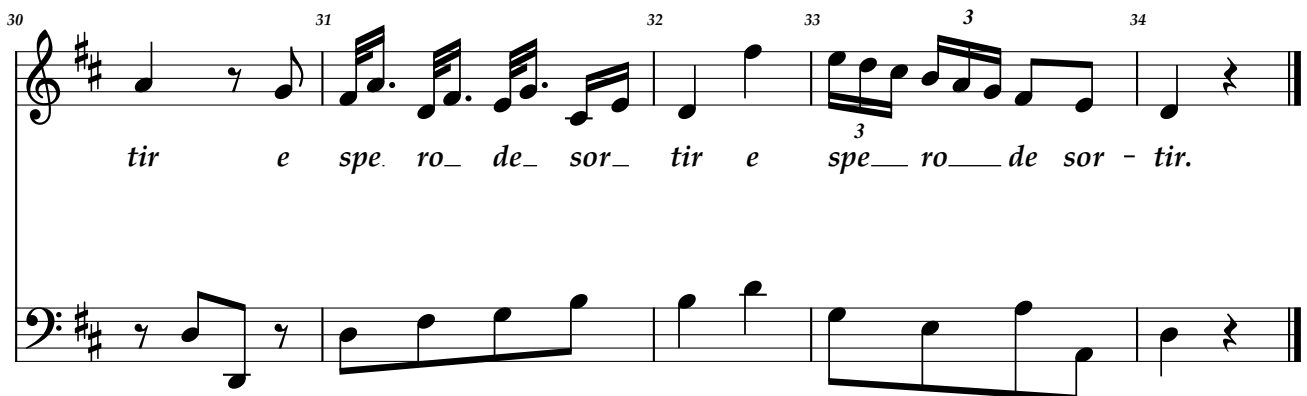
Musical notation for measures 20-24 in bass clef.

25 26 27 28 29



scó a de vusco v'o - be - di - rò - con - gu - sto e spe - ro - de - sor -

30 31 32 33 34



tir e spe - ro - de - sor - tir e spe - ro - de - sor - tir.

Son qua putazze care
 el scoa camin ve preme
 son lesto, comandéme
 son qua ve voi servir.
 Se 'l camin sporco avessi
 go qua la scóa de vusco (*vischio*)
 v'obedirò con gusto
 e spero de sortir. (*farcela*)

Benché i vostri camini
 no li ho provai gnancora
 lassé che vegna sora
 e a mi lasseme far.
 Benché la scoa sia frusta (*consunta*)
 el mànegò xe novo
 vardélo e si ve giovo (*vi servo*)
 principié a comandar.

De vù altre chi xe la prima
 che brama el camin nètò
 e vù caro viseto
 ve lo vorìa scoar.
 Donéme sto contento
 ve l' scoerò per niente
 zelo questo qua arente (*vicino*)
 che lo tendé a vardar. (*vi ostinate ad osservare*)

Sù rressolvé per tempo
 no fé che prenda el gusto
 che qua niente se combina
 e niente no farò.
 Ve pentiré po' quando
 no ghe sarà più tempo
 o ben démoghe drento (*decidiamoci*)
 o pur che via anderò.

Se ve ciapasse fuoco (*vi prendesse la voglia*)
 inbestialia saressi
 e presto ciamaressi
 dove xe 'l scoa camin.
 Alóra de l'afronto
 certo vorìa refarme
 e sù vorìa ingrassarme
 nel vostro bruseghin. (*delusione che vi rode*)

Tegnì pur muso duro
 che a mi m'inporta póco
 tratéme pur d'alòco (*alocco*)
 e avanti lassé andar.
 Pien de scarpie e scoazze (*ragnatele e porcherie*)
 e pien de petolini (*caccole*)
 che scóe, che manegoni
 che ghe vorìa a netàr!

Un'anguilétta fresca

1 *Moderato* 2 3 4 5 6

Un' a-ngui-lé-tta fre-scave — po-rto sta — ma-ti-na a vumi-a ca-ra

3

3

Detailed description: This system contains measures 1 through 6. The music is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. Measure 1 starts with a quarter rest, followed by quarter notes in measures 2-5. Measure 6 features a triplet of eighth notes. The lyrics are written below the treble staff.

7 8 9

Ni - na — che — la ve pia - se - rà

3 3 3

Detailed description: This system contains measures 7 through 9. The melody continues in the treble clef, featuring triplets of eighth notes in measures 7, 8, and 9. The bass line provides harmonic support. The lyrics are written below the treble staff.

10 11 12 13 14 15

La gò cia-pà-da vi - va de - ntro la me — pe-schie-ra e vi-va-co-me

3 3

Detailed description: This system contains measures 10 through 15. Measure 10 begins with a repeat sign. The melody in the treble clef includes triplets of eighth notes in measures 14 and 15. The bass line continues with quarter notes. The lyrics are written below the treble staff.

16 17 18 19 20 21 *Adagio*

l'e-ra ve-l'ho po - rta-da qua — po - rta-da qua Te-gnì-la

3 3 3

Detailed description: This system contains measures 16 through 21. Measures 16-20 are in 2/4 time, while measure 21 is in 3/8 time, indicated by the *Adagio* marking and the change in the time signature. The melody in the treble clef features triplets of eighth notes in measures 16, 17, and 18. The bass line continues with quarter notes. The lyrics are written below the treble staff.

22 23 24 25

stré - ta ca - ra Ni - né - ta che se la

Detailed description: This system contains measures 22 through 25. The melody in the treble clef consists of quarter notes. The bass line continues with quarter notes. The lyrics are written below the treble staff.

26 27 28 29 30

sbri - ssa ve sca - pe - rà te - gnì - la stré - ta

31 32 33 34 35

ca - ra Ni - né - ta e che se la sbri - ssa ve sca - pe -

36 37 38 39 40

rà che se la sbri - ssa ve sca - pe - rà.

Un'anguilèta fresca
ve porto sta mattina
a vu mia cara Nina
che la ve piaserà.
La gò ciapàda viva
dentro la me peschiera
e viva come l'era
ve l'ho portada qua.

*Tegnìla stréta
cara Ninéta
che se la sbrissa (scivola)
ve scaperà.*

Se mai se la movesse
lassé pur che se móva,
lo fa sol per far prova,
scanparne da le man.
Non dubité mia cara
de sta bèla anguilèta
basta tenirla stréta
senza de farghe mal.

Tegnìla stréta ...

Se volé conservarla,
sta anguila senpre fresca,
e che nessun la péscia
ma ben altro che vu,
metéla presto in acqua,
che subito è contenta,
basta che vu sté aténta
quando se leva su.

Tegnìla stréta ...

Quando saré po' stufa, (stanca)
de vederla là dentro,
ciapéla in quel momento
vu con le vostre man.
Tochéla po' bel bèlo,
che l'è delicatina,
vu solo cara Nina
e andeghe drio pian pian.

Tegnìla stréta ...

Adesso ve la dono
la mia anguilèta amata,
che la ve sarà grata,
quando la tocheré.
Ma solo co 'sto pato,
che non ghe manca niente
e starghe senpre arente
che mai non ve stufé.

Tegnìla stréta ...

Vardé Betina cara

1 *Moderato* 2 3 4

Var - dé Be - tì - na ca - ra che

5 6 7 8

gran_ bel_ bo_ co_ lé - to che gran_ bel_ bo_ co_ le_ to che

9 10 11 12

a vù mi v'ho. por - tà, che a vù mi v'ho - por - tà.

13 14 15 16

Tio - le_ lo e po na - sé - lo tio - le_ lo e po na -

17 18 19 20

sé - lo si_ cò - co - la_ cre - dé_ lo che 'l. ve con_ so - le_

21 22 23

rà che 'l ve con - so - le - rà

Vardé Betina cara
 che gran bel bocoléto
 che a vu mi v'ho portà.
 Tiolélo, e po' nasélo, *(prendetelo e annusatelo)*
 si còcola credélo
 che 'l ve consolerà.

Son stà in t'un ortesèlo
 e zoso d'una pianta *(giù da una pianta)*
 per vù mi l'ho tagià.
 Tiolélo, e po' nasélo,
 si còcola credélo
 che 'l ve inbalsamerà.

L'è fresco e colorìo
 el gà un odor gustoso
 che nol ve stornirà. *(infastidirà)*
 Tiolélo, e po' nasélo,
 si còcola credélo
 che assae el ve svegiarà.

Vegnì presto da basso *(qui giù)*
 no fé più la nervosa
 né me lassé più qua.
 Tiolélo, e po' nasélo,
 si còcola credélo
 che 'l ve restorerà.

Son stufo de ste scene
 sbrighéve, recevélo
 che 'l se m'infiapirà.
 Tiolélo, e po' nasélo,
 si còcola credélo
 che 'l ve descanterà.

Tanto che me premeva
 de farve sto regalo
 e al veder l'è sprezzà *(vederlo disprezzato)*
 Tiolélo, e po' nasélo,
 si còcola credélo
 che gusto ve darà.

Se vù sté un altro poco *(se la tirate lunga)*
 ghe 'l porto a un'altra puta
 che lo riceverà.
 E senza dir nasélo
 la lo tioarà credélo
 E in bon se tegnarà.

No vògio altro pregarve
 za vedo ciaro, e nèto
 che no avé civiltà. *(bel garbo)*
 No digo più nasélo
 né più Tonin credélo
 da vù qua tornerà.

Regole seguite nella grafia

co = 'quando' o 'con', a seconda del contesto.

sò = 'io so, verbo.

so' / son = 'io sono'.

só = 'suo', aggettivo possessivo.

tó = 'tuo', agg.vo poss.vo.

la "ss" e la "zz" sono le sole consonanti che si pronunciano raddoppiate: *più precisamente* la 's' va pronunciata sorda, come in *sénare* (cenere), *sentàrse* (sedersi), ma pure in *màs-cio* (maschio), o in *s-ciàvo* (schiavo, scarafaggio), ed è resa con 'ss' in posizione intervocalica: *passar*, *cussì* (così), mentre avrà il segno 'ʃ' quando si trovi tra vocali o ad inizio di parola e seguita da vocale, come in *senʃiva* (gengiva), *faʃévimo* (facevamo), ma anche da consonante (*ʃgómbro*, il pesce, o *ʃgiànso*, lo spruzzo). *Nella presente pubblicazione tale 's' dolce viene resa graficamente, nelle parole che accompagnano lo scorrere delle note sullo spartito, con la tradizionale 's' per l'esigenza di non interferire troppo con le signature delle note sui rigghi.*

Mentre la 'z' sonora dolce, acquista il simbolo ž, come in *žòna*, *žógo*.

la "x" intervocalica si pronuncia come la "j" di *roja*, analogamente al "xe" (non accentato, per 'egli è').

"go" e "ga" traducibili in italiano con "ho" e "ha" non sono accentate; per esigenze metriche invece di "*.. me ga*" si può trovar scritto "*m'ha*".

"po" = avverbio per poi.

il gruppo "sc": estraneo alla fonetica veneta nel senso abituale di 'sc' in *scena*, esso viene rappresentato con la scissione dei due fonemi (*s-ciàfa*, schiaffo).

il gruppo 'mp' o 'mb': diversamente dall'uso nella lingua italiana, esso è reso dai digrammi 'nb' o 'np', rivalutando il valore velare della consonante nasale (*ónbra*, *inpastàr* per ombra, impastare).

gli **accenti** infine: per comodità e aderenza di lettura essi sono apposti su tutte le parole nelle quali la loro presenza tale lettura agevola, distinguendo per la 'o' e per la 'e' il tono grave da quello acuto, come nell'italiano *èrba* / *rivédo*, *òcchio* / *óltre*.

RINGRAZIAMENTI

Questa quinta pubblicazione sui canti da battello veneziani è stata possibile anche e soprattutto perché sono stato supportato, come per le precedenti, da alcuni amici, tutti coristi del "Marmolada", che desidero ringraziare: Rolando Basso, Roberto Foffano e Enrico Pagnin che hanno controllato gli spartiti da me copiati, eliminando così i miei errori di copiatura.

Per la revisione e uniformità dei testi e per l'impostazione della grafia della lingua veneziana, il mio ringraziamento va a Paolo Pietrobon.

Sergio Piovesan

